Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podam ich jako odstraszający (przykład) dla wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa,\* \*\* syna Hiskiasza, króla Judy, za to, co uczynił w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię z nich odstraszającą przestrogę dla wszystkich królestw ziemi za to, co zrobił w Jerozolimie Manasses, syn Hiskiasza, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, że zostaną wysiedleni do wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Ezechiasza, króla Judy, za to, co uczynił w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam ich na potłukanie się po wszystkich królestwach ziemi dla Manasesa, syna Ezechijasza, króla Judzkiego, za to, co uczynił w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam je na wrzawę wszystkim królestwam ziemskim - dla Manassesa, syna Ezechiasza, króla Judzkiego, za wszytko, co uczynił w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię ich postrachem wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Ezechiasza, króla judzkiego, za to, co uczynił w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podam ich jako odstraszający przykład dla wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Hiskiasza, króla judzkiego, za to, co uczynił w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I uczynię ich postrachem dla wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Ezechiasza, króla Judy, za to, co uczynił w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I staną się postrachem dla wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Ezechiasza, króla Judy, za to, co zrobił Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podam ich na postrach wszystkim królestwom ziemi (z powodu Manassego, syna Ezechiasza, króla judzkiego, za to wszystko, co uczynił w Jeruzalem). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видам їх на біду всім царям землі через Манассію сина Езекії, царя Юди, за все, що він зробив в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podam ich na straszydło wszystkim królestwom ziemi, z powodu Menaszy, syna Chiskjasza, króla Judy – za to, co zrobił w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z nich przyczynę drżenia dla wszystkich królestw ziemi z powodu Manassesa, syna Ezechiasza, króla Judy, za to, co czynił w Jerozolimie. |

1. 1) Król Judy w latach 697-642 p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 33:1-9</x>; <x>140 33:10-20</x> [↑](#footnote-ref-3)